

红叶英语工作室  
青闰 张玲 译注

华中科技大学出版社

# 落雪初恋

人 与 自 然 系 列

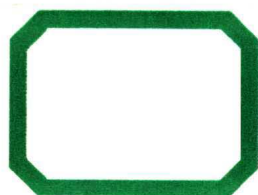
*Snowfall with Love*

英汉对照

常青藤<sup>®</sup>

红叶英语工作室  
青闰 张玲 译注

华中科技大学出版社



# 落雪初恋

人 与 自 然 系 列

*Snowfall with Love*

英汉对照



©  
2004  
HUST  
PUBLISHING  
HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

落雪初恋(英汉对照)/青闰 张玲 译注  
武汉:华中科技大学出版社, 2001年8月  
ISBN 7-5609-2431-X

I. 落…

Ⅱ. ①青… ②张…

Ⅲ. 英语-对照读物-英、汉

Ⅳ. H319.4

落雪初恋

(英汉对照)

青闰 张玲 译注

责任编辑:刘锦东

责任校对:王崇军

封面设计:潘 群

责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:华中科技大学出版社沔阳印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:5.875 插页:2

字数:124 000

版次:2001年8月第1版

印次:2001年8月第1次印刷

印数:1—6 000

ISBN 7-5609-2431-X/H·382

定价:9.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

# 常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

10203

**(2) 形式活泼,易学易用。**编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

**(3) 装帧精美,适于收藏。**装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨:愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。

出版者

## 前言

我们策划推出的《悬崖上的牛仔》、《落雪初恋》、《一路天使》、《蓝鸟的承诺》和《木筏上的男孩》，是“英语常青藤”之“人与自然”系列中的五本。

我们之所以把这个系列称为“人与自然”，顾名思义是想在我们设定的特殊背景下充分展现人与自然的融融亲情和相互间千丝万缕的种种联系，让读者朋友从中领略到一种源于自然、归于自然的感召力和神秘感。

这里有人与飞禽走兽、花草虫鱼的亲情友爱，也有人与山川湖泊、日月星辰的心灵共鸣，还有人类征服自然的勇敢果决，具有极强的亲和力和包容性。

我们这里所选的文章长短适中、难易结合，或优美隽永，或汪洋恣肆，或科学严谨，或感人心魄，或催人泪下……可谓色彩缤纷，尽收其中。

为了帮助读者准确快捷地把握原文、最大限度地汲取英语精华，我们以英汉对照的形式编排，并对疑难词加以注解。在翻译上，我们力求准确到位，再现原作神韵，使读者既能学到地道纯正的英语，又能管窥到汉语的博大精深。同时，我们还配制了精美贴切的情景图片，使读者朋友能赏心悦目、乐在其中。

文中除标有译者姓名的文章外，均为青闰、张玲合译并注解。由于译者能力有限和各方面条件制约，书中肯定会存在不少缺憾和纰漏，因此恳请读者朋友不吝赐教，以便我们精益求精进一步修订，将更加精彩的内容奉献给更多的读者朋友。

最后，让我们在英语常青藤的牵引下，走进大自然，感受大自然，融化在它宽广的怀抱里吧。

青闰

## 目 录

---

Mac with Magic .....	[2]
奇马迈克 .....	[3]
A Handful of Goldenrod .....	[14]
一束黄花 .....	[15]
Another April .....	[30]
又见四月天 .....	[31]
Snowfall with Love .....	[42]
落雪初恋 .....	[43]
Canada Geese in Love .....	[54]
黑雁情深 .....	[55]
The Wolf Bobo .....	[70]
小狼波波 .....	[71]
The Weeping Red River .....	[78]
哭泣的红河 .....	[79]
The Coyote Named Promise .....	[88]
郊狼承诺 .....	[89]
Dance with the Leopard .....	[104]
与豹共舞 .....	[105]
Grandpa at Sea .....	[112]
爷爷出海 .....	[113]

The Memory of Summers .....	[ 120 ]
夏天的回忆 .....	[ 121 ]
Spaceship Under the Apple Tree .....	[ 128 ]
苹果树下的太空飞船 .....	[ 129 ]
Polar Dream(1) .....	[ 140 ]
北极之梦(一) .....	[ 141 ]
Polar Dream(2) .....	[ 152 ]
北极之梦(二) .....	[ 153 ]
Polar Dream(3) .....	[ 162 ]
北极之梦(三) .....	[ 163 ]



# 奇马迈克



## Mac with Magic

On a *crisp*<sup>1</sup> fall morning, Michele Davis opened the *barn*<sup>2</sup> door to feed Mac and brush him up. As sunlight streamed through the barn, the horse was wide awake and waiting in his *stall*<sup>3</sup>, blowing steam through his *nostrils*<sup>4</sup> in the chilly air. "There's a little girl coming to see you," Michele told him. "And she really needs your help."

Later Teresa and Jeff Freshcorn came up the driveway toward Michele's home in West Mansfield, Ohio. With them was their four-year-old daughter, Jessika, who had *withdrawn into*<sup>5</sup> her own *impenetrable*<sup>6</sup> world and whose *onset autism*<sup>7</sup> could not be effectively treated. But when the Freshcorns heard that Michele owned an old horse who had a special way with kids, they decided to give him a try.

You really do work some sort of magic, Michele thought as she stroke Mac's neck. Indeed the horse had touched many lives over the years—and none more than her own.

Back in 1979 Michele, then 32, was teaching Latin American Literature at Ohio State University in Columbus. She often recalled how much she had enjoyed riding horses as a little girl. One day she decided to *splurge on*<sup>8</sup> horse-jumping lessons at a local riding stable. She was paired with a black *saddle horse*<sup>9</sup>, called Skunk, with white legs and white tail.

Again and again Michele came back to ride and jump with the

# 奇马迈克

一个清新凉爽的秋晨,米切尔·戴维斯打开牲口棚的门去喂迈克,然后为它梳毛。当阳光照进牲口棚时,马早已醒来,在马厩里等候着,鼻孔喷出的白汽融入清冷的空气中。“有个小女孩要来看你,”米切尔对她说,“而且她的确需要你的帮助。”

之后,特丽萨和杰夫·福莱斯考恩夫妇走上车道,向米切尔位于俄亥俄州西曼斯费尔德市的家走来。跟他们同来的是他们4岁的女儿杰西卡,她将自己封闭起来,不让外人侵入她的世界。她的这种原发性孤独症无法进行有效治疗。但当福莱斯考恩夫妇听说米切尔拥有一匹跟小孩子有特殊感情的老马时,他们决定让它试一下。

你真的能创造奇迹,米切尔一边抚摩着迈克的脖子一边想。在过去多年里,这匹马确实抚慰过许多生命——她自己就是其中的一个。

事情还得从1979年说起。米切尔当时32岁,正在哥伦比亚市俄亥俄州立大学教拉美文学。她经常回忆起她小时候喜欢骑马的情景。有一天,她决定花大钱在当地的一个骑马场上跳马课。她和一匹名叫斯康克、白腿白尾的黑鞍马成了搭档。

米切尔一次又一次和那匹马骑跳。她喜欢它没

1. a. 清新的;凉爽的

2. n. 牲口棚

3. n. 马厩

4. n. 鼻孔

5. 退缩进

6. a. 无法启迪的;不可理解的

7. 原发性孤独症

8. 挥霍

9. 骑用马



人与自然本一体

自然与人两相依



horse. She loved how he'd leap over fences without ever *faltering*<sup>10</sup>. So when Michele learned he was for sale, she was *thrilled*<sup>11</sup>——but confused. "Why are you letting such a good horse go?" she asked the owner.

The owner explained that he guessed the horse was about 17 years old. "I want to find a good retirement home for him," he said.

Michele knew that many horses don't live past 20. But the owner was asking only \$1 500. Michele thought it a fair price, and bought him.

She immediately called him Mac for his *easygoing*<sup>12</sup> nature.

In the next few years Mac continued jumping with ease. Meanwhile, Michele was *intrigued*<sup>13</sup> that many people in the area seemed to recognize him. "I can't believe he's still around," they would tell her. "He must be *pretty*<sup>14</sup> old."

Michele *traced*<sup>15</sup> Mac's birthplace to Columbus. There she found an old ranch hand who had worked at the stable where Mac was born. "It was 1948," he told her. "The owners *bred*<sup>16</sup> that horse for color. They wanted a *parade horse*<sup>17</sup>."

It was amazing: Mac appeared to be about 30 years old. To get a vet's *assessment*<sup>18</sup>, Michele *consulted*<sup>19</sup> Dr. Ronald Riegel of Marysville, Ohio. When he finished with his exam, he shook his head and whistled. "This is the oldest horse I've ever seen," he said. Riegel, too, thought the horse was about 30.

Michele marveled that Mac was still standing. When she rode him as a show horse in parades, he never missed one of her signals as she *steered*<sup>20</sup> him into formation. Mac was a walking miracle.

In 1986 Michele needed her own miracle. She had lost her university job and was *broke*<sup>21</sup>. Eventually she was forced to sell Mac.



有任何磕绊跃过栅栏。因此,当米切尔得知它要被卖掉的时候,她非常兴奋——但又困惑不解。“你为什么要把走这样一匹好马呢?”她问马主。

马主解释说 he 估计马大约有 17 岁了。“我想为它找一个养老的好去处。”他说。

米切尔知道许多马都活不过 20 岁。但马主要价只有 1 500 美元。米切尔认为价格公道,所以就买下了它。

她马上根据它随和的性格给它取名叫迈克。

在以后的几年里,迈克仍然自由自在地跳着。同时,令米切尔好奇的是,该地区的很多人似乎都认识它。“我简直不相信它还活着,”他们常常对她说,“它一定相当老了。”

米切尔追踪迈克的出生地到了哥伦比亚。在那里,她找到了一个曾在迈克出生的那个马厩干过活的老牧场手。“那是 1948 年,”他对她说,“马主们养那匹马是因为它的肤色。他们想要一匹阅兵马。”

令人惊奇的是:迈克好像有 30 岁左右了。为了得到兽医的评估,米切尔咨询了俄亥俄州玛丽斯维尔市的罗纳德·雷格尔医生。检查完后,雷格尔摇摇头,吹了声口哨说:“这是我有生以来见过的最老的马。”他也认为这匹马有 30 来岁了。

米切尔对迈克仍能站立感到惊奇。当她骑着它在游行队伍中表演时,它从来没错过一次她发出的要它保持队形的信号。迈克是站立的奇迹。

1986 年,米切尔自己需要奇迹出现。她失去了大学的工作,而且连一个儿子也没有了。最后,她被迫卖了迈克。

10. vi. 迟疑  
11. a. 兴奋的;  
激动的

12. a. 随便的;  
温和宽容的  
13. a. 好奇的;  
感兴趣的

14. ad. 相当地  
15. vt. 追踪;跟踪

16. vt. breed 的过去式,饲养  
17. 阅兵马

18. n. 确定;评定  
19. vt. 请教

20. vt. 操纵

21. a. 没有钱的

The first two times she did, however, Mac got sick and the new owners returned him. Once back with Michele, Mac quickly got better.

When a third buyer came around and handed Michele a check for \$ 300, Mac *collapsed*<sup>22</sup>. "What's wrong with him?" asked the shocked buyer.

"I think he's dying," Michele said, giving the buyer back his check.

This time Mac was seriously ill. He lay sprawled in the barn, trembling and sweating with a fever.

Over the next few weeks neighborhood children would come by to check on Mac and talk to him. One little boy *brushed*<sup>23</sup> his mane, and a little girl read to him.

One afternoon when Mac heard the children coming up the driveway, he went to the window by his stall and *whinnied*<sup>24</sup>. That's when Michele knew he was going to make it.

As Mac got better, however, Michele's problems *intensified*<sup>25</sup>. Although she found another job at the university, she was still struggling to pay her bills. One day a neighbor phoned her at work to tell her that her barn was on fire. By the time Michele reached home, nothing remained but a pile of *cinders*<sup>26</sup>. Rushing out into the pasture, she found her three surviving horses; among them was Mac.

"When we opened the barn door, two horses tried to run back in," a firefighter told her. "But that old horse kept pushing them out into the field."

The fire made Michele think she was *jinxed*<sup>27</sup>. Unable to sleep one night, she went for a walk, ending up near the *makeshift*<sup>28</sup> barn her neighbors helped her build. As she sat lost in thought, she



然而,在她将迈克卖出的前两次中,迈克病了,新主人又把它送了回来。一回到米切尔身边,迈克马上又好了起来。

当第三个买主过来递给她 300 美元的支票时,迈克垮了下来。“它怎么了?”买主感到很震惊,问道。

“我想它快要死了。”米切尔说着,将支票还给了买主。

这次,迈克病得很重。它四仰八叉地躺在牲口棚里,浑身颤抖,而且因发烧而汗水淋漓。

在接下来的几星期里,邻居的孩子们常来看迈克,和它说话。其中有个小男孩给它刷马鬃,还有个小女孩给它朗读。

有一天下午,当迈克听到孩子们向车道走来时,它走到马厩的窗口边,叫了起来。这时,米切尔知道它的病好起来了。

然而,随着迈克病情的好转,米切尔的问题也严重了。尽管她在大学找到了另一份工作,但仍在为支付费用而奋斗。有一天,一位邻居给正在上班的她打电话说她家的牲口棚失火了。等米切尔赶到家时,除了一堆灰烬什么也没留下。她冲进草地,发现有三匹马幸存,其中一匹就是迈克。

“我们打开牲口棚门时,两匹马想跑进去,”一名消防队员对她说,“但那匹老马一直不断地将它们推到了田野里。”

这次失火使米切尔认为自己很倒霉。有一天夜里,她睡不着觉,出去散步,在邻居帮她建起的临时牲口棚边停住脚步。她坐在那里陷入沉思,抬起头

22. vi. 突然或完全垮下

23. vt. 刷

24. vi. 嘶鸣

25. vi. 加剧;变得尖锐

26. n. (复数)灰

27. vt. (常用被动态)背运

28. a. 权宜的;临时凑合的

looked up to see Mac standing quietly at her side. "You're old reliable, aren't you?" she said. "You'd never *desert*<sup>29</sup> me."

As Michele sat under the stars with Mac, she thought about how much he had endured. Time and again he had shown her how *miraculous*<sup>30</sup> life could be.

Michele *resolved*<sup>31</sup> to *press on*<sup>32</sup> too. In the 1990s, pursuing an interest in natural health, Michele began to work with children who suffered from various disorders. When word about her gentle old horse got around among the parents, she invited them to bring their children to visit Mac. It was then that Mac's special skills started to blossom.

There was four-year-old Samuel, who suffered from *hyperactivity*<sup>33</sup>. His parents found that after each visit with Mac, he would calm down for weeks. And shortly after three-year-old Payton started visiting Mac, he stopped wetting his bed. "How did you do it?" Michele asked the little boy. "I dreamed Mac told me not to," he said proudly.

Mac's best magic, however, has been worked on little Jessika. When Teresa Freshcorn first contacted Michele in 1996, she was desperate. Jessika had stopped speaking, and her eyes never met anyone's. She only slept for 20 minutes at a time, and when she awoke she'd retreat to a corner. One of the things that hurt her parents most, however, happened when Jessika's seven-year-old brother, Tyler, would give his sister a hug: *invariably*<sup>34</sup> she drew away.

Michele suggested that seeing Mac might help. Upon arriving at Michele's house, Jessika just stared off into the distance. "Come into the barn," Michele said to her. "There's someone who wants to meet you."





看到迈克默默地站在她的身边。“你是个老可靠,难道不是吗?”她说,“你永远都不会抛弃我。”

当米切尔和迈克坐在星光下时,她想起了它曾忍受了多少磨难。它一次又一次向她展现出了生命有多么奇妙。

米切尔也决心克服困难继续前进。90年代,米切尔对自然健康产生了兴趣,开始和患不同机能紊乱症的孩子们一起工作。当她关于温柔老马的话在孩子们的家长那里传开时,她请家长们带他们的孩子去看望迈克。正是那个时候,迈克的特殊技能开始发展起来。

有个4岁的孩子,名叫塞缪尔,他患有多动症。他的父母亲发现他每次去看过迈克,他都会安静好几个星期。而在3岁的佩顿开始看望迈克之后不久,他就不再尿床了。“你是怎么做的呢?”米切尔问那个小男孩。“我在梦中听见迈克告诉我不要那样做。”他自豪地说。

然而,迈克创造的最佳奇迹在小杰西卡身上发生了作用。当特丽萨·福莱斯考恩1996年第一次和米切尔联系时,感到心灰意冷。杰西卡已经停止了说话,而且她的眼睛从来不和别人的眼睛对视。她每次只睡20分钟,醒来时总是退缩到一个角落。然而,她让父母亲最伤心的是,当她7岁的哥哥泰勒想拥抱她时,她总是赶紧躲开。

米切尔建议去看看迈克可能会有帮助。刚到达米切尔家,杰西卡就跑到了远处。“到牲口棚里来吧,”米切尔对她说,“有人想见你。”

29. vt. 抛弃; 遗弃

30. a. 奇迹般的;  
神奇的

31. vt. 决心; 决定

32. 坚持; 加紧

33. n. 多动症

34. ad. 总是; 一贯